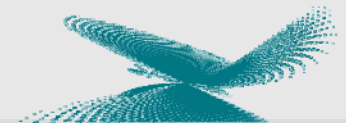




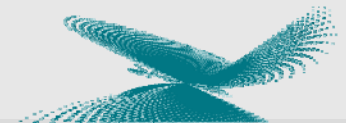
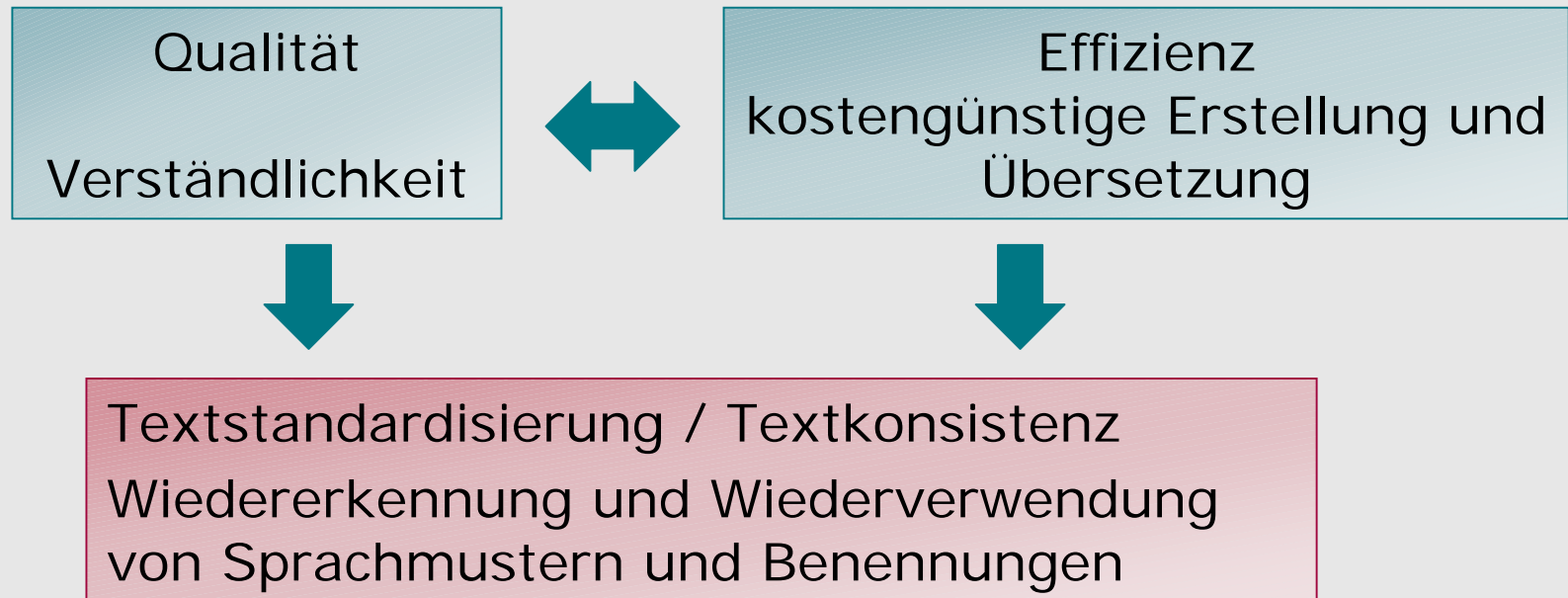
Tutorial „Textproduktion und Textkontrolle“

tekom Frühjahrstagung 2. – 3. April 2009





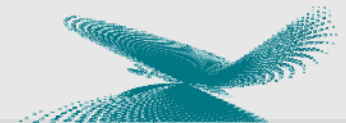
Sprachliche Anforderungen an Technische Dokumentation





Auf dem Weg zur „kontrollierten Sprache“

1. Schritt:
Als Leser agieren und erste Eindrücke sammeln
2. Schritt:
Wiederkehrende Textstrukturelemente identifizieren
3. Schritt:
Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen
4. Schritt:
Wiederkehrende Phrasen und Formulierungen festlegen
5. Schritt:
Terminologie überarbeiten

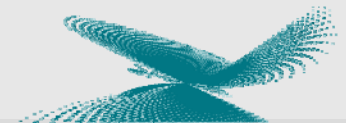




Als Leser agieren und erste Eindrücke sammeln

Stolperstellen im Textbeispiel „Gebrauchsanweisung“

- An welchen Stellen muss man mehrmals lesen?
- Wo müsste man nachfragen?
 - Wortschatz
 - Grammatik
 - Satzbau/Stil
 - Rechtschreibung/Schreibweisen





Stolperstellen im Textbeispiel - Wortschatz

Unschärfe Benennungen, Synonyme und Wortbildungsvarianten

Aufstellort

Aufstellungsort

Meßrevolver
Messrevolver

Übersichtskamera
Zweitkamera
Kamera
Messkamera

Bedienungsanleitung

Betriebsanleitung

Gebrauchsanweisung

Installationsanweisung

Kabel für den Netzanschluss
Netzkabel

Justage-Ring

Justagering

Maschine

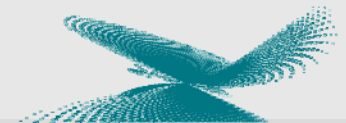
Härteprüfgerät

Gerät

PC

Maschinen PC

Prüfgerät





Stolperstellen im Textbeispiel - Grammatik

1 Serielles Kabel für den Anschluss **des automatischen Messrevolver** (optional)

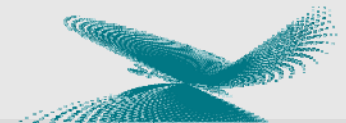
Bitte beachten **Sie** beim Transport der **Maschine** **das** folgende Maschinenzustände eingerichtet werden:

Hinweis:

Bei Bestückung eines zusätzlichen Eindringkörpers (**zB. Knoop**) am Messrevolver, erfolgt die **Ausrichtung** dessen Prüfeindrucks in die Bildschirmmitte, über den mitgelieferten **xy-Justagering**. Der zusätzliche Eindringkörper kann über den Justagering in jede Revolverposition eingeschraubt werden. Die Mittigkeit wird durch **drehen** der **seitliche Inbusschrauben** eingestellt.

Stellen Sie die Netzverbindung zum Härteprüfgerät her und schalten Sie das Gerät mit dem Hauptschalter auf dessen Rückseite ein.

Die Modelle A und B werden mit einem manuellen Kreuzschlitten geliefert. Die Modelle C, D und E sind mit einem **x-y-Schlitten** ausgestattet, die von einem Schrittmotor gesteuert wird. Der **x-y-Schlitten** wird ausschließlich über die Software des PCs gesteuert.





Stolperstellen im Textbeispiel – Satzbau/Stil (1)

Prüfen Sie zuerst nach, ob der Sicherungsstecker so gedreht ist, dass er die korrekte Spannung zeigt. Dazu muss der Pfeil des Sicherungssteckers auf die richtige Marke auf dem Sicherungsgehäuse zeigen.

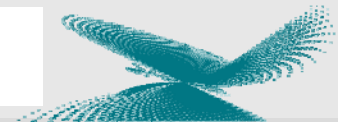
Falls dem nicht so ist, ziehen Sie den Sicherungsstecker heraus, drehen ihn, und stecken ihn wieder in geeigneter Position in das Gehäuse der Sicherung ein.

Ist das Härteprüfgerät mit einem automatischen **Meßrevolver** ausgestattet, wird die oben am Gerät liegende Steckverbindung (11) an den seriellen Port 2 am PC angeschlossen. Über diese Verbindung wird der (optionale) automatische Messrevolver gesteuert.

HINWEIS

Zur Aufrechterhaltung eines störungsfreien Betriebs installieren Sie keine zusätzliche Software oder Anwendungen auf den Maschinen PC. Betreiben Sie den PC und die Maschine nur an einer stabilisierten, unterbrechungsfreien Spannungsversorgung.

Geben Sie den Benutzernamen admin ein. Geben Sie KEIN Passwort ein. Klicken Sie auf OK und das Programm startet.





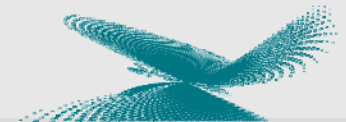
Stolperstellen im Textbeispiel – Satzbau/Stil (2)

Folgende Gegenstände sollten in der Packung enthalten sein:

Der Aufstellort des Härteprüfgerätes sollte angemessen sauber, frei von Staub, Rauch und anderen Verschmutzungsursachen sein.

Das Gerät sollte waagrecht und stabil aufgestellt werden.

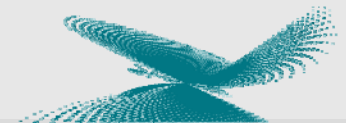
Eine besondere Grundplatte oder ein Tisch ist nicht erforderlich, doch sollte darauf geachtet werden, dass das Gerät keinen Vibrationen ausgesetzt ist. Übermäßige Erschütterungen können Funktion und Genauigkeit der Maschine beeinträchtigen.





Stolperstellen im Textbeispiel – Satzbau/Stil (3)

- Die zweite Steckverbindung (10) wird mit dem seriellen Port 1 des PC (COM1) verbunden.
- Falls das Härteprüfgerät mit einem x-y-Schlitten ausgestattet ist, werden die zwei vom Schlitten kommenden Kabel an die beiden unteren Steckverbindungen (9) angeschlossen.
- Ist das Härteprüfgerät mit einem automatischen Meßrevolver ausgestattet, wird die oben am Gerät liegende Steckverbindung (11) an den seriellen Port 2 am PC angeschlossen. Über diese Verbindung wird der (optionale) automatische Messrevolver gesteuert.





Stolperstellen im Textbeispiel - Rechtschreibung

1 Objektiv Hackenschlüssel zur Objektiv Montage/Wechsel

manuelle xy Achse (COM2)

(Fabr. Nr.)

13 =USB Buchse zum Anschluss

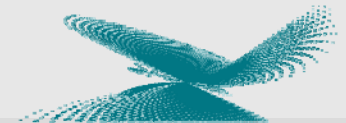
Ein/Ausschwenken

zum justieren der Objektive

1 Sicherung für 110V Betrieb (1A)

Original Werkzertifikat

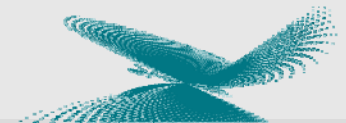
durch drehen der seitliche Inbusschrauben





Wiederkehrende Textstrukturelemente identifizieren

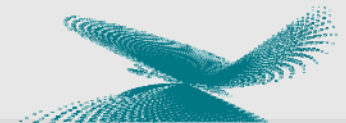
- Welche formalen Elemente kommen öfter vor?
- Welche Strukturen lassen sich vereinheitlichen?





Wiederkehrende Textstrukturelemente identifizieren

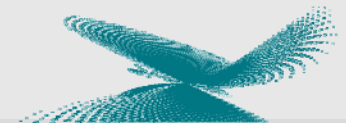
- Benennungen für Dokumentationstypen
- Überschriften
- Handlungsanweisungen
- Aufzählung in Listenform
- Bild- oder Tabellenunterschriften
- Schreibweisen/Darstellung von Tasten und Bildschirmzitatzen
- Sicherheitshinweise
- Hinweise (weiterführende Information)
- Aufbau- und Funktionsbeschreibung
- ...





Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen

- Welche „Schreibregeln“ könnte man aufstellen?
 - Benennungen für Dokumentationstypen
 - Überschriften
 - Handlungsanweisungen
 - Aufzählung in Listenform

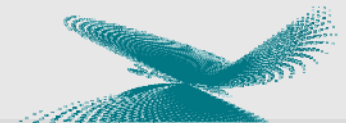




Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen - Dokumentationstypen

Bedienungsanleitung
Betriebsanleitung
Gebrauchsanweisung
Installationsanweisung

- Dokumentationstypen definieren und Benennungen festlegen
- Auch kleinere Einheiten und Art der Querverweise definieren:
Kapitel, Abschnitt



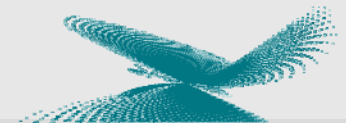


Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen - Überschriften

Packungsinhalt prüfen
 Optionales Zubehör
Aufstellungsort
Härteprüfgerät aufstellen
 Transportsicherung
Härteprüfgerät kennenlernen
 Ansicht von vorne
 Schwenkkopf oder Messrevolver
 Übersichtskamera
 Kreuzschlitten oder x-y-Schlitten
 Prüfspindel
 Rückseite
Elektrische Verbindungen
 Netzanschluss
 Gerät an den PC anschließen
Anfahren des Systems

Aufstellort wählen
Elektrische Verbindung herstellen
Gerät an das Netz anschließen
System anfahren

Schreibregel:
Für anleitende Texte
handlungsorientierte
Überschriften im Infinitiv
verwenden.





Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen - Handlungsanweisungen (1)

- Wählen Sie das passende Netzanschlusskabel aus und stecken Sie es am Netzstecker ein. Die Maschine sollte nur an eine geerdete Steckdose angeschlossen werden.

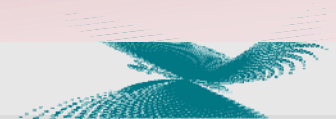
Gerät an den PC anschließen

- Die zweite Steckverbindung (10) wird mit dem seriellen Port 1 des PC (COM1) verbunden.
- USB Steckverbindung (13) zur Übertragung der Echtzeitbilder der Messkamera.
- USB Steckverbindung (12) zur Übertragung der Echtzeitbilder der Zweitkamera (Übersichtskamera).

Verbinden Sie...
Stecken Sie...
Schließen Sie ... an

Schreibregel:

Anleitende Texte mit direkter Anrede („Sie“) als Imperativ formulieren.
Auf „bitte“ verzichten. Nur eine Handlung pro Satz.





Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen – Handlungsanweisungen (2)

◆ Bestätigen Sie die eingegebenen Werte mit TAG OK TAG.

🇩🇪 Bestätigen Sie mit TAG Übernehmen TAG die eingegebenen Werte.

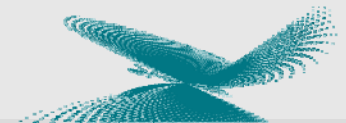
🇺🇸 Choose TAG Apply TAG to confirm the values entered.

	wen oder was?	mit wem oder was?
Bestätigen Sie	die Werte	mit OK
Befestigen Sie	die Schrauben	mit dem Inbusschlüssel

Schreibregel:

Wortstellung in anleitenden Texten (bei mehreren Objekten)

Nach der Imperativphrase erst Akkusativ-Objekt, dann Dativ-Objekt (präpositional) einsetzen.





Sprachmuster für Textstrukturelemente festlegen - Aufzählung in Listenform

Folgende Gegenstände sollten in der Packung enthalten sein:

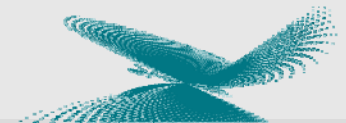
- Härteprüfgerät, montiert mit Objektiven und dem bestellten Eindringkörper.
- Kreuzschlitten oder Prüftisch
- 1 Netzanschlusskabel (entweder für europäische Norm, oder für US Norm)
- 1 Serielles Kabel für den PC-Anschluss
- 1 Serielles Kabel für den Anschluss des automatischen Messrevolver (optional)
- 1 CD mit:
 - Software (installiert bei mitgeliefertem PC)
 - Maschinenbezogenen Daten
 - diese Bedienungsanleitung
 - Installationsanweisung
 - Prüfzertifikat für gelieferten Eindringkörper (pdf)

Schreibregel:
Bei unvollständigen Sätzen in der Aufzählung Kleinschreibung verwenden und auf Satzendezeichen verzichten.
Aufzählungen möglichst so einleiten, dass Listenelemente im Nominativ stehen.



Wiederkehrende Phrasen und Formulierungen festlegen

- Welche Standardphrasen könnte man mehrfach verwenden?
 - Beispiel „Schraube“
 - Beispiel „schalten“





Wiederkehrende Phrasen und Formulierungen festlegen Beispiel „Schraube“ (1)

Suchen und Ersetzen

Suchen | Ersetzen

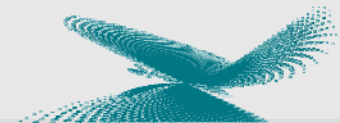
Suchen nach: schraub Kein Format festgelegt Format...

Suchen: Blatt Groß-/Kleinschreibung beachten
 Suchen: In Zeilen Gesamten Zelleninhalt vergleichen
 Suchen in: Formeln Optionen <<

Alle suchen Weitersuchen Schließen

Mappe	Blatt	Name	Zelle	Wert
allsatz.csv	allsatz		\$A\$38	Befestigen Sie die drei Schrauben mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$58	Der zusätzliche Eindringkörper kann über den Justagering in jede Revolverposition eingeschraubt werden.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$65	Die Mittigkeit wird durch drehen der seitliche Inbusschrauben eingestellt.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$108	Lösen Sie die drei Schrauben am Prüfkopf mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$128	Schrauben Sie den Eindringkörper mit dem mitgelieferten Steckschlüssel fest.


5 Zelle(n) gefunden







Wiederkehrende Phrasen und Formulierungen festlegen


Beispiel „Schraube“ (2)


 **Befestigen** Sie die drei Schrauben mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel.

 **Schrauben** Sie die drei Schrauben mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel fest.

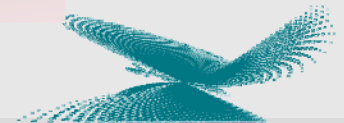
 Use the allen wrench supplied to tighten the three screws.

 **Drehen** Sie die drei Schrauben mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel fest.

 **Schrauben** Sie die drei Schrauben mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel fest.

 Use the allen wrench supplied to tighten the three screws.

Vorzugsvariante in Redaktionsleitfaden (...) aufnehmen





Wiederkehrende Phrasen und Formulierungen festlegen: Beispiel „schalten“ (1)

Suchen und Ersetzen

Suchen Ersetzen

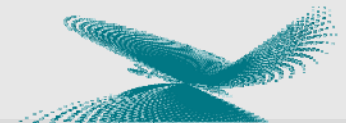
Suchen nach: schalt

Optionen >>

Alle suchen Weitersuchen Schließen


Mappe	Blatt	Name	Zelle	Wert
allsatz.csv	allsatz		\$A\$26	7 = Hauptschalter
allsatz.csv	allsatz		\$A\$52	Denken Sie bitte immer daran, das Gerät und den PC vor dem Öffnen des Gehäuses auszuschalten.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$80	Drücken Sie den Hauptschalter, um das Gerät wieder einzuschalten.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$131	Schalten Sie das Gerät mit dem Hauptschalter ein.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$132	Schalten Sie das Härteprüfgerät vor der Montage oder Demontage des Prüfkopfs mit dem Hauptschalter aus.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$133	Schalten Sie das Prüfgerät vor der Montage oder Demontage des Eindringkörpers und des Prüfkopfs am Hauptschalter aus.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$134	Schalten Sie den PC ein.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$144	Stellen Sie den Hauptschalter auf AUS.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$145	Stellen Sie den Hauptschalter auf AUS.
allsatz.csv	allsatz		\$A\$146	Stellen Sie die Netzverbindung zum Härteprüfgerät her und schalten Sie das Gerät mit dem Hauptschalter auf dessen Rückseite ein.


10 Zelle(n) gefunden





Wiederkehrende Phrasen und Formulierungen festlegen: Beispiel „schalten“ (2)

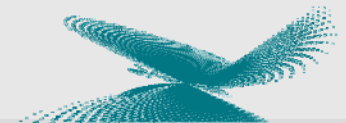
 Schalten Sie das Gerät **mit** ~~dem~~ Hauptschalter ein.

 Schalten Sie das Gerät **am** Hauptschalter ein.

 Use the main switch to turn the machine on.

auch Präpositionen berücksichtigen!

Vorzugsvariante in Redaktionsleitfaden (...) aufnehmen

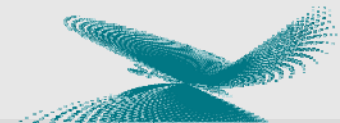




Terminologie überarbeiten

- Wie lässt sich der Wortschatz reduzieren?
- Welche Wörter werden synonym verwendet?

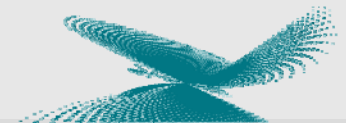
Aufstellort	Aufstellungsort		
Bediener	Benutzer		
Bedienung			
Bedienungsanleitung	Betriebsanleitung	Installationsanweisung	Gebrauchsanweisung
Gerät	Härteprüfgerät	Prüfgerät	Maschine
Kabel	Kabelverbindung	Netzanschlusskabel	
Kamera	Messkamera	Übersichtskamera	Zweitkamera
Maschinenseite	Rückseite		
Maschinenzustände			
Mechanismus			
Meßrevolver	Messrevolver		
Prüfzertifikat	Werkzertifikat	Kalibrierzertifikat	
Schild	Typenschild		
stabil	stabilisiert		
Starten			
Startpunkt			
Staub			
Staubschutzhülle			
Steckdose			
stecken			
Steckverbindung	Verbindung		





Terminologische Schreibregeln festlegen

- Wortbildungen
- Kompositum-Bildungen
- Benennungswiederholungen
- Bindestrich-Schreibungen
- Rechtschreibung





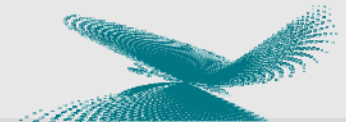
Terminologische Schreibregeln: Wortbildungen

Aufstellort	Aufstellungsort
eingeschraubt	angeschraubt geschraubt
Prüfkopfs	Prüfkopfes

- So einfach wie möglich
- So gebräuchlich wie möglich
- So genau wie nötig

Schreibregel:
Verzicht auf Fugen-e bei
Genitivbildung
des Prüfkopfs, des Prüfkopfes

Betriebes
Bildes
Grundbildes
Auslaufbandes
Bedienfeldes
Sterilluftstromes
Verlustes
Zeitraumes
Zustandes
Produktes
Blechtes
Schlauches





Terminologische Schreibregeln: Kompositum-Bildungen

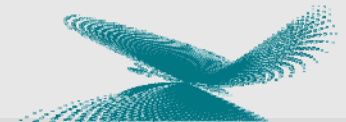
NICHT nebeneinander verwenden:

Betriebsart Automatik – Automatik-Betriebsart
Schaltfläche OK – OK-Schaltfläche
Menü Programmwahl – Programmwahl-Menü

- Keine unnötigen Komposita bilden
- Möglichst bekannte Grundwörter verwenden

Erläuterung:

Jedes neue Kompositum muss neu übersetzt werden, auch wenn für die Grundwörter – Betriebsart, Schaltfläche, Menü – schon Übersetzungen vorhanden sind.





Terminologische Schreibregeln: Benennungswiederholungen

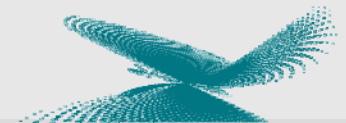
Messkamera	Kamera
Gewindebohrungen	Bohrungen
Sicherungsgehäuse	Gehäuse
Sicherungsstecker	Stecker

- Bei Wiederholungen den Terminus genau so verwenden, wie er einmal eingeführt wurde

Erläuterung:

Der Leser muss erst nachdenken, ob mit dem Grundwort derselbe Begriff gemeint ist.

Jedes neue Grundwort muss neu übersetzt werden, auch wenn für die Komposita – Messkamera, Gewindebohrungen, ... – schon Übersetzungen vorhanden sind.





Terminologische Schreibregeln: Bindestrich-Schreibungen

NICHT nebeneinander verwenden

Overlay-Fenster – Overlayfenster
Schmierstofftabelle – Schmierstoff-Tabelle
Heißleimgerät – Heißleim-Gerät

Faustregel

Komposita aus drei deutschen Wortbestandteilen in einem Wort ohne Bindestrich schreiben.

Bei mehr als drei deutschen Wortbestandteilen einen Bindestrich setzen, um das Erfassen zu erleichtern.

Schreibregel:

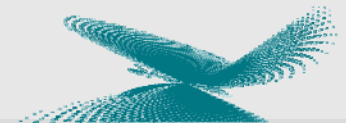
Komposita aus deutschen und fremdsprachigen Wörtern mit Bindestrich schreiben.

Aber:

Immer einen Bindestrich setzen, wenn sonst Missverständnis möglich ist!

Druckerzeugnis

Mädchenhandelsschule





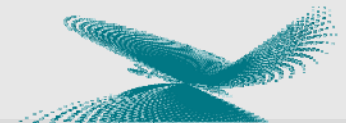
Terminologische Schreibregeln: Rechtschreibung

Objektiv Hackenschlüssel

Maschinen PC

Meßrevolver

- Neue deutsche Rechtschreibung verwenden
- Den Dudenempfehlungen folgen
- Tool zur Rechtschreibprüfung einsetzen
- Zentrales Benutzerwörterbuch anlegen





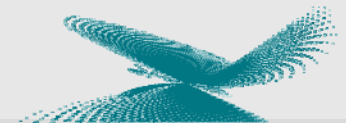
Hilfsmittel zur Textkontrolle (1)

Rechtschreibung/Schreibweisen

- Rechtschreib-Prüfprogramme (in Editor integriert)
- linguistische Prüfprogramme (z. B. Duden Korrektor)

Grammatik

- Grammatik-Prüfprogramme (in Editor integriert)
- linguistische Prüfprogramme (z. B. Duden Korrektor)





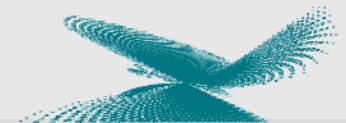
Hilfsmittel zur Textkontrolle (2)

Wortschatz/Terminologie

- Wortlisten und Suchfunktion des Editors
- Terminologie-Prüfprogramme (z.B. docuterm, TermControl)
- linguistische Prüfprogramme (z.B. acrolinx, CLAT)

Satzbau/Stil:

- Satzlisten und Suchfunktion des Editors
- linguistische Prüfprogramme (z.B. acrolinx, CLAT)
- Autorenunterstützung in Verbindung mit Translation-Memory-Systemen (z.B. across) und Redaktionssystemen





Tutorial „Textproduktion und Textkontrolle“

Danke für Ihre Aufmerksamkeit
und viel Erfolg bei Ihrer Redaktionsarbeit!

Für weitere Fragen:
susanne.murawski@cognitas.de

